Porównanie tłumaczeń Marka 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im dobrze unieważniacie przykazanie Boga aby przekaz wasz moglibyście zachować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ciągnął dalej: Pięknie unieważniacie przykazanie Boże,\* aby podtrzymać swoją tradycję.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im: Pięknie unieważniacie przykazanie Boga, aby przekaz wasz postawiliście\*.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im dobrze unieważniacie przykazanie Boga aby przekaz wasz moglibyście zachować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ciągnął dalej: Sprytnie unieważniacie przykazanie Boże, aby zamiast niego obstawać przy własnej nauce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówił im też: Całkowicie znosicie przykazanie Boże, aby zachować swoją tradycję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił im też: Wy czysto znosicie przykazania Boże, abyście ustawy wasze zachowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Czyście niszczycie przykazania Boże, abyście ustawę waszę zachowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił do nich: Sprawnie uchylacie Boże przykazanie, aby swoją tradycję zachować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił im: Chytrze uchylacie przykazanie Boże, aby naukę swoją zachować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił też do nich: Zręcznie potraficie omijać przykazanie Boga, aby utrzymać waszą tradycję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej mówił im: „Zręcznie uchylacie przykazanie Boże, aby tworzyć własną tradycję. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I powiedział im jeszcze: „Jakże sprawnie uchyliliście przykazanie Boskie, aby ustanowić swoją tradycję! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Dobrze odrzucacie przykazanie Boże, abyście ustawy waszej przystrzegali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił im: - Zręcznie omijacie przykazanie Boże, aby zachować wasze nakazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорив їм: Хитро-мудро відкидаєте ви Божу заповідь, аби лишень зберегти передання ваші. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Dogodnie unieważniliście przez odmówienie miejsca na położenie tę wkazówkę tego boga, aby to przekazanie wasze ustawilibyście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im także: Zupełnie znosicie przykazania Boga, byście waszą tradycję zachowali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy - rzekł im - dobrzeście opanowali sztukę odchodzenia od Bożego nakazu w imię przestrzegania własnej tradycji! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto odezwał się do nich: ”Zręcznie odsunęliście przykazanie Boże, by zachować swą tradycję. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W imię tradycji odrzucacie i po prostu depczecie Boże prawa! |

1. 1) <x>490 7:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Według innych rękopisów "strzegliście". [↑](#footnote-ref-3)